

## 1874-10-12

**AFSENDER**

Johanne Luise Heiberg

**MODTAGER**

J. C. Jacobsen

**FAKTA**

Type:  
Letter

Sprog:  
Dansk

Afsendersted:  
Rome

Modtagersted:  
København

Arkivplacering:  
Rigsarkivet

Keywords:  
Travel letter, health, patronage,  
travel letters

**SUMMARY**

Johanne Luise Heiberg writes from Rome about her unhealthy flat there and her bad situation in general.

**TRANSSKRIFTION**

Rom d: 12 Octb. 1874

Kjære Capitain Jacobsen!

Efter mange smaae og til Deels store Gjenvordigheder, er jeg da nu endelig naaet til den evige Stad Rom, forbauset over, at jeg virkelig med egne Øine skal se, hvad Alverden har fortalt mig om. At dette ikke er skeet endnu, da jeg først ankom træt hertil for et Par Dage siden, hvor der da skulde sees efter en Leilighed, pakkes ud og mange arrangements træffes, falder af sig selv. Da jeg ikke længere vil opsætte at skrive Dem til, vinder De derved, at De fritages for at høre beskrive (beskrevet), hvad De vist bedre kjender, end jeg nogensinde kommer til. Lad mig nu blot foigaaende sige Dem, at mit Befindende er, efter omstændighederne ret godt. Det er ikke morsomt, at høre Folk beskrive deres Sunheds Tilstand, derfor gør jeg det i al Korthed. Den Bolig jeg efter megen Løben frem og tilbage har erholdt ved Hr. Ravnkildes Hjælp, behage mig,

mellem os sagt ikke. Den er lav mørk, ingen Udsigt til Himmelen uden ved at stikke Hovedet ud af de smaae Vinduer og i den grad befengt med de de bekjendte smaae sorte italienske Dyr, at jeg aldrig havde toet Sligt muligt. Vort daglige Arbeide, Morgen Middag og aften, er at udfinde hvorledes disse ubehagelige Gjester, der berøver en sin Nattesøvn, bedst fordrives. De seer, at Opholdet her ikke begynder saa idealisk, som man kunde ønske. Spørger De nu hvorfor jeg da leiede en saadan Bolig, da er Svaret, at af de 35 Boliger, som Hr. Ravnkilde havde beseet for mig, havde kun 3 de af Lægen paalagte Betingelser, nemlig mod Syd, ikke i Stueetagen, ikke med de smaa fgtige Haver, som ofte findes her bag Husene, og ikke i de Qvartere, som som Øjeblikket ryddes op fra Grunden af og derved frembringer Uddunstninger, der let bringer Feber med sig. Der er vel nogle faa smukke Leiligheder at faae, hvor man kan glæde sig ved at see den blaa Himmel, istedetfor den snævre Gade hvori jeg boer, men Leien for disse ere - ja, det er utroligt, 1500 Francs maanedlig ! Jeg vilde finde det uforsvarligt, ja næsten latterligt, om jeg boede for slig Leie, da jeg

allerede er forbauset over hvad min

koster, nemlig 550 om Maaneden. Slige Priser sige alle her, var ikke tidligere kjendt da Paven var Enehersker, men nu er alle Borgerne i den Grad belemret med forøgede Skatter, at alt, Boliger Levnedsmidler -etc. etc. ere stegne i en utrolig Grad. Jo, jeg er vel reist!

At jeg ikke uden Smerte har solgt det Huus, som jeg i 12 Aar har hygget og pleiet, er en Selvfølge. Men hvad var herved at gjøre? Lægen udtalte paa det Bestemmeste, at jeg, hvis jeg vilde vende hjem til Foraaret, som han jo forresten fraraadede mig, da at sørge for en luun solvarm Bolig; disse Egenskaber havde Huset i Rosenvænget unægtelig ikke. Ogsaa var det altfor kostbart for mig at holde vedlige. De der i Stilhed sørger for saa mange veed vist hvor langt man kan komme med en Indtægt af noget over tre tusinde Daler o Aaret, naar heraf skal betales Skatter, Afbetaling paa Grunden; Reparationer; Havens Pasning; Børnenes Informationer, Klædedragt; Huusholdning, uden at tale om, at ikke Faa gjøre Krav paa Hjelp hvor der trænges etc. etc.

Jeg maatte derfor see at forøge min aarlige Indtægt, og dette er nu skeet ved Huusets salg. Selv om min aarlige Leie nu vil beløbe sig til otte a tusind Daler, vil jeg kunde udrede dette af Renter af de 30000 Daler jeg faaer for Huset og endda afhjelpe

det Savn af en forøget Indtægt, som jeg alt i flere Aar har følt trykket af. Ogsaa vil jeg tilstaa, at jo min Helbredstilstand er saaledes, at det vilde være Svaghed af mig ikke at tænke paa, at jeg kunde gaae bort, og da var det jo et Held for Børnene at have penge istedetfor et Huus, som det ikke var sagt strax fik en Kjøber paa saa gode Vilkaar, som nu er tilfælde.

Ak, vredes ikke over at jeg plager Dem med disse mine Anliggendr! Men den Godhed, det venskab De har viist mig, giver mig mod til at tro at det ikke er dem ligegyldig hvorledes jeg har det. Og det er mig om a gjøre, at De ikke anseer denne min Beslutning for Uro, Luner, Ufornuft. Jeg veed godt hvad der forestaar mig i en leiet Bolig, og gyser derfor, men hvad tusinde og atter tusinde maa finde sig i, bør jeg jo ogsaa kunde Se saa, nu har jeg skriftet for Dem og det var mig en ligefrem Trang.

Lad mig nu frem for Alt, takke Dem for Deres Besøg i Chateau d'Oise. De troer ikke hvad dette Besøg glædede og opmuntrede mig, først fordi jeg heri saa et beviis, et forøget Beviis paa Deres

J. C. JACOBSENS ARKIV  
CARISBERGFONDET

Venskab og Interesse for mig, og dernæst fordi den muntre  
Freidighed hvormed De satte Mod i mig, var overordentlig  
veljørende for mit syge Sind. Tak, og atter Tak for al det Venskab  
De viser.

Deres hengivne og taknemmelige  
Johanne Luise Heiberg

J. C. JACOBSENS ARKIV  
CARISBERGFONDET

J. C. JACOBSENS ARKIV  
CARISBERGFONDET

12/16 74

Born D: 12 Octbr 1874.

Kjære Capitain Jacobsen!

Efter mange imaa og tidsels sitore  
Gjenvardigheder, er ji da nu endelig  
naaet til den evige Stad Born, for  
banset over, at ji virkelig med egne  
Gjensigtelser, hvad alverden har  
fortalt mig om, at dette ikke  
er sket endnu, da ji først om  
Born trut herit for et Par Dage  
siden, hvor der da skulde sees efter  
en Leilighed, pakked ind og mange  
Arrangements træffer, faldt af sig  
selv. Da ji ikke længere vil op-  
sætte at skrive dem til, vinder  
de derud, at de fritagis for at hør  
beskrive, hvad de vist liden Hjender,  
end ji nogensteds kommer til.  
Lad mig nu blot i forbigaaende  
sige dem, at mit Befindende er,  
efter Omstændighederne ret godt.  
Det er ikke mærkeligt, at hør alle  
beskrive dem Linderes Tilstand,  
derfor gjør ji det i al Gættelighed.

Den Hølig ji efter myn Löben  
frun og tilbage har erholdt vid Mr.  
Bavnskildes Hjelp, behøver mig,

mellem os sagt ikke. Der er lav,  
mærke, ingen Støigt til Himmelen  
inden ved at stille Hovedet ind af de  
smaa Vinduer og i den grad befyngt  
med de lukkede smaa sorte italienske  
Døre, at jeg aldrig havde troet Slikt  
smiligt. Vort daglige Arbejde, Morgen,  
Midtag og Aften, er at indfinde, hvorledes  
disse uluhaglige Gæster, der herover  
kun sin Nattsøvn, best fordrives.  
De seer, at Optødet her ikke begynder  
saa idealisk, som man kunde ønske.  
Spørgen de mig hvorfor jeg der leide  
en saadan Orlog, da er Svaret, at  
af de 35 Orlogene, som Hr. Daurkilde  
havde bestemt for mig, havde kun 3  
de af Løven paalagte Betingelser,  
nemlig med Løj, ikke i Stueetagen,  
ikke ind de smaa fuytigs Slaver, som  
afte findes her bag Huisene, og ikke  
i de Kvartene, som for Gielikkhet  
ryddes op fra Grundens af og derud  
frembringer Dodinstruinger, der let  
bringer Løber med sig. Der er vel  
nogle saa smukke Leiligheder at faa,  
hvor man kan glæde sig ved at se  
den blaa Himmel, istedet for den smaa  
en Guld hvori jeg boer, men Løven  
for disse er — ja, det er utroligt,  
1500 Francs maandlig! Jeg undte finde  
det usandsynligt, ja næsten latterligt,  
om jeg havde for slij Løve, da jeg  
allerede er forfærdet over hvad min

Koster, nemlig 550 om Maanden. Slike  
Kriser sig alle her, var ikke lidligere  
kjendt de Pæren var Enkeltlyer, men  
nu er alle Borgeme i den Grad beløn-  
net med forøgede Skatter, at alt, Bolger,  
Levnemidler - etc - etc - er stignet i en  
voldsom Grad. Jo, jø er vel reist!

at jø ikke uden Tvivl har søgt det  
Hvis, som jø i 12 Aar har bygget og  
pleiet, er en Selvfølge. Men hvad var  
hovedet at gøre? Jeg indtalte paa  
det Christendoms, at jø, hvis jø vilde vende  
hjem til Danmark, som han jo forresten  
frarøbede mig, da at søge for en  
løn, solvarm Bolig; disse Egenskaber  
haddi Huset i Rosenvangt i sig selv  
ikke. Ogsaa var det altfor kortvarigt  
for mig at hodi udlye. De der i Stith  
søger for saa mange ved vist hvor  
langt man kan komme med en  
Indtægt af noget over tre Tisinddaler om  
Aar, naar heraf skal betales Skatter,  
Afløsting paa Grundene; Depurationer;  
Havens Skatning; Børnens Informatio-  
ner, Kuldskyld; Huseindtæning, uden at  
tale om, at ikke saa gøre krav paa,  
Hjelp hvor der trængs - etc - etc - .  
Jeg maatte derfor see at forøge min  
aarlige Indtægt, og dette er mi sikket  
ved Huset's Salg. Se om min aarlige  
Leie nu vil beløbe sig til otte a  
tjue: Daler, vil jø Hvide indrede  
dette af Renten af de 30000 Daler  
jø faar for Huset og endda afjølpe

Det saar af en forøget Indtægt, som jø alt i  
flere Aar har følt Frigødet af. Ogsaa vil  
jø tilslaa, at jø min Helbredstilstand er  
saaledes, at det vilde være Svagheit af mig  
ikke at tænke paa, at jø skulde gaa bort,  
og da var det jø et Held for Børnene at  
have Penge istadfor et Huis, som det ikke  
var sagt strax fikke en Kjoleer paa saa  
gode Vilkaar, som mi er Tilfælde.

Alle, viden ikke over at jø playes Dem  
med disse mine Anliggender? Men du god-  
hed, det Venstebab D. har vist mig, givere  
mig Mod til at tro, at det ikke er den  
ligegyldig hvarledes jø har det. Og det er  
mig um at gjøre, at D. ikke anseer dem  
uden Beslutning for Dros, Limer, Afser-  
nift. Og med godt hvad der foritaare  
mig i en leitet Rolig, og gysere derfor,  
men hvad hidsinde og atter hidsinde maa  
færde sig i, bære jø jø ogsaa skinde.  
Se saa, nu har jø skriftet for Dem  
og dette var mig en ligefrem Trang.

Lad mig nu frem for alt, takke  
Dem for Deres Besøg i Chateau D. osv.  
D. troer ikke hvor dette Besøg glæde  
og opmuntrede mig, forit fordi jø heri  
saa et Brev, et forøget Brev paa  
Deres Venstebab og Interesse for mig,  
og dernest fordi den minste Ansigth  
hvormed D. sætte Mod i mig, var overordentlig  
velgjærende for mit syge Sind. Takke,  
og atter takke for at det Venstebab  
D. viser

Deres hengivne og taknemmelige  
Johann-Luis Heiberg